

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2023 m. lapkričio d. Nr.
Neringa

Kuršių nerijos nacionalinio parko direkcija, įstaigos kodas 193064642, adresas - Naglių g. 8, LT-93123 Neringa, (toliau – **Užsakovas**) atstovaujama direktorės Aušra Feser, veikiančios pagal direkcijos nuostatus ir Maya Ishizawa, asmens kodas gyvenanti adresu Vokietija (toliau – **Paslaugų teikėjas**), toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, sudarėme šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis) ir susitarėme dėl žemiau išvardintų sąlygų.

1. Bendrosios nuostatos

1.1. Sutartyje vartojamos sąvokos atitinka sąvokas, vartojamas Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme.

1.2. Sutartis sudaroma vadovaujantis Kuršių nerijos nacionalinio parko direkcijos viešojo pirkimo „Išorės ekspertų ir patarėjų paslaugos (Kuršių nerijos valdymo planas)“, vykdyto apklausos būdu raštu, rezultatais.

1.3. Visus ginčus, klausimus ar nesutarimus dėl Sutarties sąlygų, kurie gali atsirasti vykdant šią Sutartį taip pat dėl to, kas neaptarta šioje Sutartyje, Šalys susitaria spręsti ir Sutartį aiškinti vadovaudamosi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, kitais teisės aktais, pirkimo dokumentais ir konkurso sąlygomis su visais šių dokumentų priedais, Tiekėjo pasiūlymu.

1.4. Sutartį numatoma finansuoti Aplinkos apsaugos rėmimo programos (toliau – AARP) ir Užsakovo lėšomis įgyvendinant projektą „Lietuvos pasaulio paveldo vietovės Kuršių nerijos valdymo plano rengimas“ (toliau – Projektas).

SERVICE PROVISION CONTRACT

___ November 2023 No. ___
Neringa

The Administration of the Curonian Spit National Park, company number 193064642, address Naglių St 8, LT-93123 Neringa (the **“Customer”**), represented by Director Aušra Feser, acting in accordance with the regulations of the Administration and Maya Ishizawa, personal identification number residing at the address

Germany (the **“Service Provider”**), hereinafter jointly referred to as the Parties, and separately as a Party, have entered into this service provision contract (the **“Contract”**) and have agreed to the following terms.

1. General Provisions

1.1. The concepts used in the Contract shall correspond to the concepts used in the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.

1.2. The Contract is concluded on the basis of the results of the public procurement “External Experts’ Services and Advisory Services (Management Plan of the Curonian Spit)” conducted by the Administration of the Curonian Spit National Park in survey form in writing.

1.3. The Parties agree to settle any disputes, questions or disagreements regarding the terms of the Contract that may arise in the performance of this Contract, including matters not covered by this Contract, and to interpret the Contract in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement, other legal acts, procurement documents and tender conditions with all annexes thereto, and the Supplier’s tender.

1.4. The Contract shall be financed by the Environmental Protection Support Programme (the EPSP) and the Customer’s funds in the implementation of the project “Creation of a Management Plan of the Curonian Spit, a Lithuanian World Heritage Site” (the **“Project”**).

2. Sutarties objektas

2.1. Pagal šią Sutartį Paslaugos teikėjas teikia Užsakovui ekspertines ir konsultacines paslaugas rengiant UNESCO pasaulio paveldo vietovės Kuršių nerijos valdymo planą (toliau – Paslaugos). Paslaugų sudedamosios dalys nurodytos Sutarties 4.2. punkte.

2.2. Paslaugos teikiamos laikotarpiu nuo Sutarties pasirašymo datos iki 2024 m. rugsėjo 30 d.

2.3. Šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis, Teikėjas įsipareigoja laiku ir tinkamai suteikti kokybiškas Paslaugas (jų dalį), o Užsakovas – Paslaugas (jų dalį) priimti ir už jas sumokėti pagal Sutarties 4.2 punkte nurodytus įkainius. Paslaugos (jų dalis) perduodamos ir priimamos Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą (Priedas Nr. 1).

3. Paslaugų teikimo tvarka

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Sutarties 2.1. punkte numatytas Paslaugas Sutarties 2.2. punkte nurodytu laikotarpiu.

4. Sutarties kaina ir atsiskaitymo tvarka

4.1. Sutarties kaina yra **10300,00** Eur (dešimt tūkstančių trys šimtai eurų, 00 ct).

4.2. Paslaugų sudedamosios dalys:

2. Subject Matter of the Contract

2.1. Under this Contract, the Service Provider shall provide expert and advisory services to the Customer for the creation of the management plan of the Curonian Spit, a UNESCO World Heritage site (the “Services”). The components of the Services shall be specified in paragraph 4.2. of the Contract.

2.2. The Services shall be provided during the period from the date of signature of the Contract to 30 September 2024.

2.3. According to the conditions set out in this Contract, the Provider undertakes to provide high-quality services (or part thereof) in a timely and suitable manner, and the Customer undertakes to accept and pay for the Services (or part thereof) in accordance with the rates specified in paragraph 4.2 of the Contract. The Services (or part thereof) shall be handed over and accepted by the Parties signing a Report on the Handover and Acceptance of the Services (Annex No. 1).

3. Procedure for the Provision of the Services

3.1. The Service Provider undertakes to provide the Services provided for in paragraph 2.1. of the Contract during the period specified in paragraph 2.2. of the Contract.

4. Price of the Contract and Settlement Procedure

4.1. The price of the Contract shall be **EUR 10300.00** (ten thousand three hundred euros and zero cents).

4.2. Components of the Services:

Nr. No.	Paslauga Service	Įkainis, vnt., Eur Rate, pcs, EUR	Kiekis, vnt. Quantity, pcs	Suma, Eur Amount, EUR
1	Pranešimo Pasaulio paveldo vietovės valdymo plano rengimo tema paruošimas ir pristatymas suinteresuotosioms šalims su diskusija (2 val.) Presentation on the development of the World Heritage Site Management and discussion (2 hours) with relevant stakeholders		1	
2	Parengtų Kuršių nerijos valdymo plano dalių projektų peržiūra: įvertinimas, pastabos ir pasiūlymai		4	

	Review of the prepared draft parts of the Curonian Spit Management Plan: evaluation, comments and suggestions			
3	Pranešimo Pasaulio paveldo vietovės valdymo plano rengimo tema paruošimas, pristatymas ir diskusija su suinteresuotosiomis šalimis ir bendruomenėmis vizito Kuršių nerijoje metu Presentation on the development of the World Heritage Site Management and discussion (2 hours) with relevant stakeholders and communities during a visit to the Curonian Spit		1	
4	Konsultacinio pobūdžio susitikimai su institucijų atstovais, plano rengėju ir kitomis suinteresuotomis šalimis (4 vnt.) vizito Kuršių nerijoje metu ir susitikimų ataskaita (1 vnt.) Advisory meetings with representatives of institutions, the plan creator and other stakeholders (4 pcs) during a visit to the Curonian Spit and a meeting report (1 pcs)		5	
5	Nuotolinės konsultacijos Remote consultations		10	
			Iš viso (Eur): Total (EUR):	10300.00

4.3. Sutarties kaina, nurodyta Sutarties 4.1. punkte yra galutinė ir apima visas Paslaugų teikėjo tiesiogines ir netiesiogines išlaidas.

4.4. Į Paslaugų teikimo įkainį yra įskaičiuoti visi Paslaugų Sutarties teikėjo patirti Paslaugų teikimo kaštai, visi Paslaugų teikėjo mokami mokesčiai, rinkliavos ir kitos išlaidos, susiję su Sutarties įsipareigojimų vykdymu.

4.5. Užsakovas įsipareigoja atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai suteiktas Paslaugas (jų dalį) per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir pateikimo Užsakovui dienos.

4.6. Tuo atveju, jeigu Užsakovas laiku neatsiskaito su Paslaugų teikėju už suteiktas Paslaugas, Paslaugos teikėjas turi teisę reikalauti iš Užsakovo sumokėti 0,04 % (keturių šimtųjų procentų) dydžio delspinigius nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

4.7. Jei Paslaugų teikėjas nesuteikia (nepradedą ar nebaigia teikti) Paslaugų Sutartyje numatytais terminais, Užsakovas turi teisę reikalauti iš Paslaugų teikėjo sumokėti 0,04 % (keturių šimtųjų procentų) dydžio delspinigius nuo Sutarties kainos už kiekvieną uždelstą dieną. Delspinigiai išskaičiuojami iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

4.3. The price of the Contract specified in paragraph 4.1. of the Contract shall be final and cover all direct and indirect costs of the Service Provider.

4.4. The rate of providing the Services shall include all the costs incurred by the Service Provider in the provision of the Services as well as all taxes, charges and other costs paid by the Service Provider during the performance of obligations under the Contract.

4.5. The Customer undertakes to settle accounts with the Service Provider for properly provided Services (or part thereof) within 20 (twenty) working days from the date of signing and submission of the Report on the Handover and Acceptance to the Customer.

4.6. If the Customer fails to settle accounts with the Service Provider for the Services provided on time, the Service Provider shall have the right to demand that the Customer pay a penalty of 0.04% (zero point zero four percent) of the unpaid amount for each day of delay.

4.7. If the Service Provider does not provide (does not start or finish the provision of) the Services within the time limits provided for in the Contract, the Customer shall have the right to demand that the Service Provider pay a penalty of 0.04% (zero point zero four percent) of the price of the Contract for each day of delay. The

penalty shall be deducted from the amounts due to the Service Provider.

5. Šalių teisės ir pareigos

5.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

5.1.1. teikti Paslaugas rūpestingai bei efektyviai, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius bei žinias;

5.1.2. teikti Paslaugą Sutartyje nurodytais terminais ir apimtimis už Sutartyje numatytą įkainį, savo rizika bei sąskaita;

5.1.3. nedelsdamas raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti tinkamai ir laiku suteikti Paslaugas;

5.1.4. pasitelkti trečiuosius asmenis tik iš anksto gavęs raštišką Užsakovo sutikimą.

5.2. Užsakovas įsipareigoja:

5.2.1. Bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, suteikti visą informaciją bei dokumentus, kuri yra būtina Paslaugoms teikti.

5.2.2. Sumokėti Paslaugų teikėjui už tinkamai suteiktas Paslaugas (jų dalį) Sutartyje nustatyta tvarka.

5.3. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti trečiajai šaliai visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

5. Rights and Obligations of the Parties

5.1. The Service Provider undertakes:

5.1.1. To provide the Services in a careful and effective manner, in accordance with the best generally accepted professional and technical standards and practices, using all necessary skills and knowledge;

5.1.2. To provide the Service within the time limits and scope specified in the Contract and at the rate provided for in the Contract, at its own risk and at its own expense;

5.1.3. To inform the Customer immediately in writing about any circumstances that interfere or may interfere with the provision of the Services in a suitable and timely manner;

5.1.4. To involve third parties only with the prior written consent of the Customer.

5.2. The Customer shall undertake:

5.2.1. To cooperate with the Service Provider, to provide all information and documents necessary for the provision of the Services.

5.2.2. To pay the Service Provider for properly provided Services (or part thereof) in accordance with the procedure laid down in the Contract.

5.3. Neither Party shall have the right to transfer all of its rights and obligations under this Contract or part thereof to any third party without the prior written consent of the other Party.

6. Sutarties galiojimas, nutraukimas ir pratęsimas

6.1. Sutartis įsigalioja nuo dienos kai abi Šalys ją pasirašo ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau kaip iki **2024 m. rugsėjo 30 d.** Šalių raštišku sutarimu Sutartis gali būti pratęsiama dviejų mėnesių laikotarpiui.

6.2. Sutartis gali būti nutraukta raštu įspėjus kitą Šalį prieš 14 (keturiolika) dienų šiais atvejais:

6.2.1. abipusiu Šalių susitarimu;

6.2.2. vienos iš Šalių sprendimu, jei kita Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus, ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas. Šalys susitaria, kad esminiu Sutarties pažeidimu laikoma jei

6. Validity, Termination and Extension of the Contract

6.1. The Contract shall enter into force on the date when both Parties sign it and shall remain in force until the complete fulfilment of the contractual obligations of the Parties, but not later than **30 September 2024**, when the Contract may be extended by two months according to a written agreement of the Parties.

6.2. The Contract may be terminated by giving written notice to the other party 14 (fourteen) days in advance in the following cases:

6.2.1. By mutual agreement between the Parties;

6.2.2. According to the decision of one of the Parties, if the other Party fails to fulfil or

Paslaugos teikėjas Paslaugas suteikia nesilaikydamas Sutartyje nurodytų Paslaugos teikimo terminų.

6.2.3. Paslaugų teikėjas per nustatytą laikotarpį neįvykdo Užsakovo nurodymo ištaisyti netinkamai ir/ar nekokybiškai suteiktas Paslaugas;

6.2.4. Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Užsakovo sutikimo;

6.2.5. Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

6.3. Jei Sutartis nutraukiama dėl to, kad viena Šalis nevykdo/netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus, Šalis dėl kurios veiksmų/neveikimo buvo nuraukta Sutartis privalo atlyginti nuostolius ir išlaidas, kuriuos patyrė kita Šalis.

6.4. Sutartis jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje įtvirtintais atvejais ir tvarka. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant konkurso sąlygas ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

6.5. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

6.6. Sutarties galiojimo termino pabaiga neatleidžia Sutarties Šalių nuo civilinės atsakomybės už Sutarties pažeidimą.

inadequately fulfils its contractual obligations, and this constitutes a material breach of the Contract. The Parties agree that the Service Provider providing the Services without complying with the time limits for providing the Services specified in the Contract shall be deemed to be a material breach of the Contract.

6.2.3. The Service Provider fails to comply with the Customer's instruction to correct the Services provided inadequately and/or Services of poor quality within the specified period;

6.2.4. The Service Provider transfers the Contract without the Customer's consent;

6.2.5. The Customer is in bankruptcy or in liquidation, stops its economic activity or a similar situation occurs in accordance with the law or other legislation;

6.3. If the Contract is terminated due to the failure of one Party to fulfil/inadequate fulfilment of its contractual obligations, the Party whose actions/omissions caused the termination of the Contract must compensate for the losses and expenses incurred by the other Party.

6.4. The Contract may be amended during its validity period in cases and in accordance with the procedure laid down in Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. In cases where it was impossible to foresee the need to amend the terms of the Contract during the preparation of the tender conditions and (or) at the time of the conclusion of the Contract, the Parties may amend only non-essential conditions of the Contract.

6.5. If any provision of this Contract becomes or is declared wholly or partially void, it shall not affect the validity of the other provisions of the Contract.

6.6. The expiry of the validity period of the Contract shall not exempt the Parties to the Contract from civil liability for breach of the Contract.

7. Intelektinės nuosavybės teisės

7.1. Į Sutarties vykdymo metu atsiradusį (sukurtą) kūrybinės veiklos rezultatą (kūrinį), jei toks atsirado ar buvo sukurtas, Paslaugų teikėjas (autorius) suteikia Užsakovui neišimtinės turtinės teisės (neišimtinę licenciją) naudoti kūrybinės veiklos rezultatą (kūrinį) Lietuvos Respublikos teritorijoje įskaitant, bet neapsiribojant teise kūrinį atgaminti bet kokia forma ar būdu; išleisti; versti; adaptuoti; viešai rodyti originalą ar kopijas; kitaip viešai skelbti,

7. Intellectual Property Rights

7.1. To the result (work), if any, caused (created) during creative activity in the performance of the Contract, the Service Provider (author) shall grant the Customer non-exclusive property rights (non-exclusive license) to use the result (work) of creative activity in the territory of the Republic of Lithuania, including, but not limited to, the right to reproduce the work in any form or manner; to publish; translate; adapt; publicly display the original or copies;

įskaitant jo padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internete).

7.2. Neišimtinės turtinės teisės į kūrybinės veiklos rezultatą (kūrinį) Užsakovui perduodamos nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos neribotam laikui.

7.3. Vykdytojas, suderinęs su Užsakovu, turi teisę naudoti kūrinį bei jo dalis reprezentacijos tikslais.

8. Nenugalima jėga

8.1. Bet kuri Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už šios Sutarties neįvykdymą ar pavėluotą įvykdymą, jeigu įrodo, kad Sutartis neįvykdoma dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti šios Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (*force majeure*). Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Įrodinėdamos nenugalimos jėgos aplinkybes Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo“.

8.2. Bet kuri Sutarties Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, raštu pranešti kitai Šaliai apie šios Sutarties 10.1. punkte nurodytų aplinkybių atsiradimą bei jų įtaką Sutarties įvykdymui. Šalis, neįspėjusi kitos Šalies apie nenugalimos jėgos (*Force majeure*) aplinkybių atsiradimą, netenka teisės jomis remtis sutartinių įsipareigojimų neįvykdymo atveju.

8.3. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius, bet kuri Šalis, pranešusi kitai Šaliai, turi teisę nutraukti šią Sutartį. Tokiu atveju Užsakovas Tiekėjui privalo sumokėti atlygį už jau Pateiktas kokybiškas Prekes, kurios buvo pateiktos iki Sutarties nutraukimo.

otherwise make available to the public, including making it publicly available via computer networks (online).

7.2. Non-exclusive property rights to the result (work) of creative activity shall be transferred to the Customer from the date of signing of the Report on the Handover and Acceptance of the Services for an indefinite period.

7.3. The Provider, with the approval of the Customer, shall have the right to use the work and its parts for the purposes of representation.

8. Force Majeure

8.1. A Party shall be exempted from liability for non-performance of the Contract if it proves that the Contract could not be performed or its performance was delayed because of circumstances beyond its control and reasonable anticipation at the time of the conclusion of this Contract and that it was impossible for the Party to prevent the occurrence of these circumstances or their consequences (*force majeure*). Force majeure circumstances shall be deemed to be the circumstances specified in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and in the Rules for Exemption from Liability in Case of Force Majeure Circumstances, which were approved by Resolution No. 840 of 15 July 1996 of the Government of the Republic of Lithuania. When the Parties prove force majeure circumstances, they shall be guided by Resolution No. 222 “On the Approval of the Description of the Procedure for Issuing Certificates Certifying Force Majeure Circumstances” of 13 March 1997 of the Government of the Republic of Lithuania.

8.2. Any Party to the Contract shall immediately, but not later than within 5 (five) working days, notify the other Party in writing of the appearance of the circumstances specified in paragraph 10.1. of the Contract and of their impact on the performance of the Contract. The Party that fails to inform the other Party of the occurrence of force majeure circumstances shall lose the right to rely on them in the event of failure to fulfil contractual obligations.

8.3. If force majeure circumstances persist for more than 3 (three) months, any Party, having notified the other Party, shall have the right to terminate this Contract. In this case, the Customer shall compensate the Supplier for the

high-quality Goods already supplied before the termination of the Contract.

9. Baigiamosios nuostatos

9.1. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Šalims nepavykus susitarti, sprendžiami įstatymų nustatyta tvarka.

9.2. Ši Sutartis yra sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią. Vienas Sutarties egzempliorius perduodamas Paslaugų teikėjui, kitas – Užsakovui.

9.3. Už Sutarties vykdymą atsakingi asmenys:

9. Final Provisions

9.1. Any disagreements or disputes arising between the Parties in connection with this Contract shall be settled by mutual agreement. If the Parties fail to reach an agreement, disagreements or disputes shall be resolved in accordance with the procedure established by law.

9.2. This Contract is drawn up in Lithuanian and English, in two equally binding copies. One copy of the Contract shall be handed over to the Service Provider, and the other to the Customer.

9.3. Persons responsible for the performance of the Contract:

Užsakovo atstovas / The Customer's representative:	Paslaugų teikėjas / The Service Provider:
---	--

10. Šalių parašai ir rekvizitai

Užsakovas / The Customer

Kuršių nerijos nacionalinio parko direkcija /
Administration of the Curonian Spit National
Park

Istaigos kodas / Company number: 193064642

PVM mokėtojo kodas / VAT ID:

LT930646411

Naglių g. 8, LT-93123 Neringa / Naglių St 8,
LT-93123 Neringa

A/s / SA: LT08 4040 0636 1000 0401

Lietuvos Respublikos Finansų ministerija /
The Ministry of Finance of the Republic of
Lithuania

Tel. / Telephone: +370 469 51 224

El. paštas / Email: knnp@nerija.lt

Direktore / Director

Paslaugu teikējas / The Service Provider

Maya Ishizawa

**PASLAUGŲ PERDAVIMO-PRIĖMIMO
AKTAS**

202... m. d. Nr.
Neringa

**REPORT ON THE HANDOVER AND
ACCEPTANCE OF THE SERVICES**

_____ 202__ No. ____
Neringa

..... Paslaugų
teikimo sutarties Nr. šalys
Kuršių nerijos nacionalinio parko direkcija,
įstaigos kodas 193064642, adresas - Naglių g.
8, LT-93123 Neringa, (toliau – **Užsakovas**)
atstovaujama direktorės Aušra Feser,
veikiančios pagal direkcijos nuostatus ir Maya
Ishizawa, asmens kodas 222052165, gyvenanti
adresu Rheinallee 21a, 53173, Bonn, Vokietija,
veikiančios pagal įmonės įstatus, toliau kartu
vadinami Šalimis, o kiekviena atskirai –
Šalimi,

šiuo Paslaugų perdavimo-priėmimo
aktu patvirtina, kad Tiekėjas **suteikė**, o
Užsakovas - **priėmė** žemiau išvardintas
Paslaugas (jų dalį):

_____ Parties to
Service Provision Contract No.____, the
Administration of the Curonian Spit National
Park, company number 193064642, address
Naglių St 8, LT-93123 Neringa (the
Customer), represented by Director Aušra
Feser, acting in accordance with the
regulations of the Administration and Maya
Ishizawa, personal identification number
222052165, residing at the address Rheinallee
21a, 53173, Bonn, Germany, acting in
accordance with the statutes of the company,
hereinafter jointly referred to as the Parties, and
separately as a Party,

By this Report on the Handover and
Acceptance of the Services, the Supplier
confirms that the Supplier **has provided**, and
the Customer **has accepted** the following
Services (or part thereof):

Nr. No.	Pavadinimas Name	Kiekis, vnt. Quantity, pcs	Kaina, Eur Price, EUR	Sum, Eur Amount, EUR
1				
2				
Suma, Eur / Amount, EUR:				

Užsakovas patvirtina, kad Paslauga
suteikta tinkamai, atitinka Sutartyje nustatytus
reikalavimus ir yra suteikta per Sutarties 2.2.
nustatytą terminą.

The Customer confirms that the Service
has been provided properly, in accordance
with the requirements set out in the Contract
and within the time limit set out in paragraph
2.2. of the Contract.

Užsakovo vardu / On behalf of the Customer

Paslaugų teikėjas / The Service Provider

(vardas, pavardė, pareigos / name, surname, job
title)

(vardas, pavardė, pareigos / name, surname, job
title)

Priedas Nr. 1 prie
Paslaugų teikimo sutarties 2023-11-27 Nr.
VPS-45

Annex No. 1 to the
Service Provision Contract 11/27/2023 No.
VPS-45

**PASLAUGŲ PERDAVIMO-PRIĖMIMO
AKTAS**

2023 m. gruodžio 5 d. Nr. 1
Neringa

**REPORT ON THE HANDOVER AND
ACCEPTANCE OF THE SERVICES**

5th of December 2023 No. 1
Neringa

Kuršių nerijos nacionalinio parko direkcija, įstaigos kodas 193064642, adresas - Naglių g. 8, LT-93123 Neringa, (toliau – **Užsakovas**) atstovaujama direktorės Aušra Feser, veikiančios pagal direkcijos nuostatus ir Maya Ishizawa, asmens kodas , gyvenanti adresu

Vokietija, veikiančios pagal įmonės įstatus, toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi,

šiuo Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu patvirtina, kad Tiekėjas **suteikė**, o Užsakovas - **priėmė** žemiau išvardintas Paslaugas (jų dalį):

The Administration of the Curonian Spit National Park, company number 193064642, address Naglių St 8, LT-93123 Neringa (the **Customer**), represented by Director Aušra Feser, acting in accordance with the regulations of the Administration and Maya Ishizawa, personal identification number , residing at the address

Germany, acting in accordance with the statutes of the company, hereinafter jointly referred to as the Parties, and separately as a Party,

By this Report on the Handover and Acceptance of the Services, the Supplier confirms that the Supplier **has provided**, and the Customer **has accepted** the following Services (or part thereof):

Nr. No.	Pavadinimas Name	Kiekis, vnt. Quantity, pcs	Kaina, Eur Price, EUR	Sum, Eur Amount, EUR
1	Pranešimo Pasaulio paveldo vietovės valdymo plano rengimo tema paruošimas (2 dienos) ir pristatymas suinteresuotosioms šalims (1 val.) ir diskusija (1 val.) Preparation of a report on the creation of the World Heritage Site Management Plan (2 days) and presentation (1 hour) and discussion (1 hour) of the report with stakeholders			1
Suma, Eur / Amount, EUR:				

Užsakovas patvirtina, kad Paslauga suteikta tinkamai, atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus ir yra suteikta per Sutarties 2.2. nustatytą terminą.

The Customer confirms that the Service has been provided properly, in accordance with the requirements set out in the Contract and within the time limit set out in paragraph 2.2. of the Contract.

Užsakovo vardu / On behalf of the Customer

~~Kuršių nerijos~~
~~nacionalinio parko direkcijos~~
direktorė
Austra Plesčiūtė
(vardas, pavardė, pareigos / name, surname, job title)

Paslaugų teikėjas / The Service Provider

Maya Ishizawa Escudero, Heritage Specialist

(vardas, pavardė, pareigos / name, surname, job title)